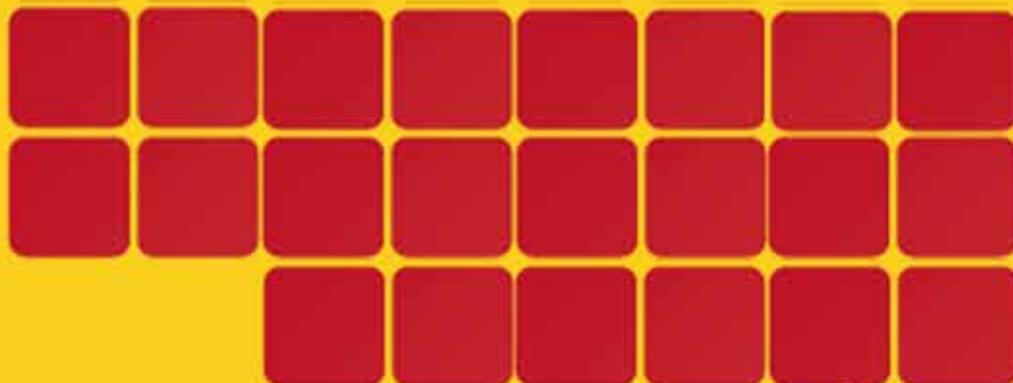




Укрепление доверия в ОБСЕ

Спорт и дух сотрудничества

Голоса: прислушиваться к чаяниям людей



**Интеграция рома –
время действовать**

Журнал "ОБСЕ", доступный также в Интернете, издается на английском и русском языках Отделом прессы и общественной информации Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Высказываемые в его статьях мнения принадлежат авторам и не обязательно отражают официальную позицию ОБСЕ и ее государств-участников.

Редактор: Урсула Фрэзе

Дизайнер: Нона Рейтер

Напечатано Ferdinand Berger & Söhne GmbH

Комментарии и авторские материалы просьба направлять по адресу:

oscemagazine@osce.org

Отдел прессы и общественной информации

Секретариат ОБСЕ

Wallnerstrasse 6

A-1010 Vienna, Austria

Тел.: (+43-1) 514 36-6267

Факс: (+43-1) 514 36-6105

Председательство ОБСЕ в 2012 году: Ирландия

Структуры и институты ОБСЕ

Постоянный совет (Вена)

Форум по сотрудничеству в области безопасности (Вена)

Секретариат (Вена)

Представитель ОБСЕ по вопросам свободы СМИ (Вена)

Бюро по демократическим институтам и правам человека (Варшава)

Верховный комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств (Гаага)

Парламентская ассамблея ОБСЕ (Копенгаген)

Деятельность на местах

Южный Кавказ

Бюро ОБСЕ в Баку

Бюро ОБСЕ в Ереване

Личный представитель Действующего председателя по конфликту, являющемуся предметом рассмотрения на Минской конференции ОБСЕ

Центральная Азия

Центр ОБСЕ в Ашхабаде

Центр ОБСЕ в Астане

Центр ОБСЕ в Бишкеке

Бюро ОБСЕ в Таджикистане

Координатор проектов ОБСЕ в Узбекистане

Восточная Европа

Миссия ОБСЕ в Молдове

Координатор проектов ОБСЕ в Украине

Юго-Восточная Европа

Присутствие ОБСЕ в Албании

Миссия ОБСЕ в Боснии и Герцеговине

Миссия ОБСЕ в Косово

Миссия ОБСЕ в Черногории

Миссия ОБСЕ в Сербии

Миссия ОБСЕ в Скопье

ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе

В номере

3 Укрепление доверия в ОБСЕ

Клаус Нойкирх

6 ГОЛОСА

Посол Женевьева Рено: Прислушиваться к чаяниям людей

ДОСЬЕ. ИНТЕГРАЦИЯ РОМА – ВРЕМЯ ДЕЙСТВОВАТЬ

7 Рома и синти под ударом

Анджей Мирга

8 Ситуацию необходимо переломить

Расмус Барндорф

9 Поиски выхода: Новый проект ОБСЕ – ЕС направлен на поиски дальнейших путей интеграции рома

11 Обследуемые должны быть партнерами и активными участниками – интервью с Анжелой Коце

13 Социальная интеграция цыган в Сербии

Обрад Гркович

14 Образование в цыганской махалле в Косово

Эдита Бучай

СПОРТ И ДУХ СОТРУДНИЧЕСТВА

15 Победим расизм и нетерпимость в спорте

Лэрри Оломофи

16 Дети, гетто и магия спорта

Валериу Николае

17 Кубок Европы по футболу 2012 года: "красная карточка" торговле людьми в Украине

18 Мини паралимпийские игры в Косово

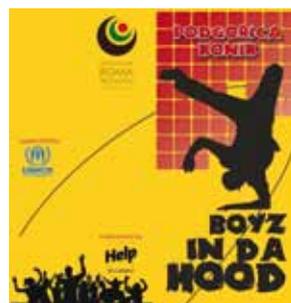
Хасан Сопа

20 ОБСЕ и олимпийское перемирие

21 Устным переводчикам нравятся ораторы, которые заранее передают тексты своих выступлений

Хавьер дель Пиньо

23 Назначения



На обложке: "Бойз ин да Худ", исполняющая рэп и брейк-данс группа, созданная двумя музыкантами из лагеря для беженцев рома в Конице, близ Подгорицы, (Черногория) была признана наилучшим примером интеграции рома в рамках соответствующего проекта ОБСЕ – ЕС по внедрению передовой практики, осуществление которого было начато в июне этого года (HELP - Hilfe zur Selbsthilfe e.V.)



В Кыргызстане Инициатива ОБСЕ по обеспечению общественной безопасности (ИОБ) обеспечивает укрепление доверия между полицией и общинами. Сотрудники ИОБ и полицейские в Исфане общаются с местными жителями, март 2012 года (ОБСЕ/Эрик Гурлан)

Укрепление доверия в ОБСЕ

Клаус Нойкирх

Укрепление доверия составляет основу деятельности ОБСЕ. Этот термин впервые был использован во время холодной войны для обозначения мер, предпринимаемых с целью уменьшения угрозы нападения между Востоком и Западом. Некоторые из первых мер укрепления доверия приводятся в хельсинском Заключительном акте, подписанном в 1975 году 35 странами, участвовавшими в Совещании по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ, предшественник ОБСЕ). Они по-прежнему служат основой осуществляемой деятельности по обеспечению транспарентности и укреплению доверия между государствами-участниками. Помимо этого, с начала 1990-х годов ОБСЕ разработала меры по укреплению доверия между различными общинами в самих государствах-участниках.

В первые годы существования СБСЕ укрепление доверия преследовало главным образом цель обеспечения жесткой безопасности. Меры укрепления доверия и безопасности (МДБ), согласованные в хельсинском Заключительном акте и на последующих встречах в Стокгольме и Вене, касались военных вопросов, таких, как обмен данными, предварительное уведомление о военных перемещениях или учениях и ограничения в отношении развертывания войск и вооружений в каком-либо конкретном районе.

При этом с самого начала ОБСЕ занималась также и невоенными мерами укрепления доверия. Называемые часто мерами укрепления доверия (МД), в отличие от классических МДБ, они касаются изменения восприятия и восстановления/налаживания отношений между противоборствующими сторонами. В хельсинском Заключительном акте содержатся положения о сотрудничестве в области экономики, науки и техники и окружающей среды «как средстве, способствующем укреплению мира и безопасности в Европе и во всем мире». Фактически, весь процесс переговоров по подготовке хельсинского Заключительного акта представлял собой беспрецедентную работу по укреплению доверия между двумя лагерями в холодной войне. С годами МД больше, но не исключительно, использовались в связи с конфликтами между государствами, например, в Юго-Восточной Европе, на Южном Кавказе, в Молдове и в Кыргызстане.

ЧЕМ ХОРОШИ МД?

МД могут принимать множество различных форм в зависимости от того, на какой стадии конфликтного цикла они используются, насколько глубоким является конфликт между двумя сторонами, и от того, используются ли они при конфликтах внутри государства или между государствами. Они могут инициироваться

«сверху вниз» элитами, как в случае текущего процесса осуществления МД в Молдове, или «снизу вверх» затронутыми конфликтными общинами, как в случае задействования многоэтнических посреднических сетей или проектов трансграничного водопользования, осуществляемых в Кыргызстане при поддержке ОБСЕ. Они могут начинаться в виде одностороннего проявления доброй воли, когда, например, канцлер Германии Вилли Брандт в 1970 году в Варшаве преклонил колени перед памятником жертвам нацистов во время восстания варшавского гетто, или принимать форму международного соглашения, такого, как Договор по открытому небу. Важно то, что они пускают корни на всех уровнях двух затронутых конфликтом сообществ. Наглядным примером является мирный процесс в Северной Ирландии, где движение сторонников мира из числа затронутых групп населения дополнялось активным лидерством со стороны политической элиты.

МД по своей природе являются нарастающими. Чтобы быть эффективными, они должны носить долгосрочный характер. После возникновения чувства страха или ненависти между конфликтующими сторонами разовые меры или краткосрочные проекты принесут мало пользы. Укрепление доверия более эффективно при сочетании нескольких МД, адресованных различным слоям общества и являющихся взаимодополняющими. Важнейшими элементами являются взаимность и заинтересованность на местном уровне. Они также должны быть последовательными: противоречивые действия и сигналы скорее могут разрушить, а не укрепить взаимное доверие. В Молдове в 2007 году предпринятая бывшим в то время президентом страны Ворониным инициатива о создании рабочих групп по МД была спустя незначительное время нейтрализована официальным заявлением правительства о том, что власти Молдовы запретят использование водителями приднестровских регистрационных номеров на контролируемой Кишиневом территории. После такого неудачного начала полицейские по обе стороны границы постепенно становились всё более толерантными, и спустя пять лет процесс осуществления

МД в Молдове стал на правильный путь.

ЧЕГО НЕЛЬЗЯ ДОБИТЬСЯ С ПОМОЩЬЮ МД?

Сами по себе МД не могут разрешить конфликт. Они не могут устранить коренные социальные и экономические причины конфликта. Они не изменяют существующие балансы или дисбалансы сил и вряд ли повлияют на коренные интересы конфликтующих сторон.

Их возможность или невозможность вообще положить начало нужным процессам зависит от политической воли, финансовых и людских ресурсов и преобладающих настроений у сторон.

И даже когда они срабатывают, на их пути стоит много потенциальных препятствий. Деструктивные силы могут пытаться нарушить процесс, который им не нравится или который, по их мнению, несет угрозу их законным интересам. Юридические требования или изменения, касающиеся МД, могут помешать принятию плодотворных решений. Аналогичным образом, созданию препятствий могут способствовать политические изменения, возможно, вызванные проблемами, непосредственно не связанными с конфликтом.

МД трудно встраиваются в такую обстановку, когда верховенство права и отправление правосудия находятся на низком уровне, когда широко распространены нарушения прав человека, особенно если они направлены в основном против одной группы, и когда существует такая судебная система, при которой целые группы населения считают невозможным добиться правосудия. Люди вряд ли будут участвовать в осуществлении МД, если, по их мнению, им будет угрожать арест или тюремное заключение.

ПРИМЕРЫ УСПЕХА ОБСЕ

Несмотря на эти трудности, ОБСЕ в рамках своих различных полевых операций и институтов удалось осуществить целый ряд МД в регионе ОБСЕ в рамках всех трех измерений безопасности. Вот несколько примеров:

Укрепление доверия более эффективно при сочетании нескольких МД, адресованных различным слоям общества и являющихся взаимодополняющими.



- в Кыргызстане Инициатива по обеспечению общественной безопасности помогла в рамках инициатив по налаживанию партнерских отношений между полицией и населением восстановить диалог между полицией и местными общинами, а также между этническими кыргызскими и узбекскими общинами. В качестве отдельного проекта Полевое отделение в Оше Центра ОБСЕ в Бишкеке инициировало пилотный проект по многонациональным посредническим группам, обеспечивающим ранее предупреждение и предотвращение конфликтов с помощью посредничества в случаях латентных и острых конфликтов с участием этнических кыргызских и узбекских общин;
- в бывшей югославской Республике Македонии работа наблюдателей по вопросам укрепления доверия Полевой миссии ОБСЕ в этой стране и программа Миссии по реформе полиции способствовали налаживанию взаимного доверия, необходимого для передислокации полицейских сил в населенных албанцами районах после конфликта с применением силы между албанскими боевиками и государственными силами безопасности в 2001 году;
- в южной Сербии и в бывшей югославской Республике Македонии Верховный комиссар по делам национальных меньшинств вместе с полевыми операциями ОБСЕ в обеих странах содействовал укреплению доверия между представителями большинства и меньшинства путем осуществления в прошлом десятилетии нескольких многоэтнических образовательных программ;
- после достижения консенсуса в рамках Женевских международных дискуссий в 2010 году ОБСЕ приступила к осуществлению финансируемых ЕС проектов по водопользованию в районах, пострадавших в результате конфликта, имевшего место в Грузии в августе 2008 года. Эти проекты предусматривают обеспечение доступа к водным ресурсам для людей, проживающих по обеим сторонам границы. Они также помогают налаживать диалог и сотрудничество по практическим вопросам к взаимной выгоде людей, проживающих в сопредельных государствах, что имеет

большое значение для обеспечения в регионе долгосрочной стабильности;

- в Молдове Миссия ОБСЕ сыграла важную роль в обеспечении поддержки и помощи в работе совместных групп по МД, объединившей должностных лиц Молдовы и их приднестровских коллег. Одновременно Миссия работала с журналистами, гражданским обществом и местными жителями как той, так и другой стороны, обеспечивая поддержку в организации совместных концертов, летних школ и спортивных мероприятий, а также в осуществлении проектов, служащих объединению журналистов с обоих берегов Днестра;
- в Центральной Азии полевые операции и Бюро Координатора экономической и экологической деятельности ОБСЕ (БКЭЭД) обеспечивали поддержку укреплению доверия на местном и региональном уровне с помощью таких касающихся трансграничного водопользования инициатив, как работа совместной Чу-Таласской водохозяйственной комиссии Казахстана и Кыргызстана;
- на Южном Кавказе БКЭЭД содействовало укреплению доверия в рамках совместных проектов борьбы с пожарами, объединивших, в частности, пожарных из России, Грузии, Армении и Азербайджана.

Некоторые из этих МД оказались более успешными, чем другие. Однако каждая из них помогла преодолеть разногласия, открыла каналы связи и повышала доверие между сторонами. А все это необходимо для построения прочного мира.

Клаус Нойкирх является заместителем директора оперативной службы Центра по предотвращению конфликтов Секретариата ОБСЕ.

С Руководством ОБСЕ по невоенным мерам укрепления доверия (МД), опубликованным в 2012 году, можно ознакомиться на сайте <http://www.osce.org/cpc/91082>.



Процесс осуществления МД в Молдове включает широкий круг вопросов совершенствования железнодорожного сообщения и телекоммуникаций, а также обмена информацией между правоохранительными органами до облегчения доступа к медицинскому обслуживанию для населения из Приднестровья и охватывает должностных лиц и хозяйственников с обеих сторон. Кроме того, Миссия ОБСЕ в Молдове содействует налаживанию контактов между людьми, проживающими по обоим берегам Днестра, организуя культурные мероприятия, летние школы, семинары и совместные медийные проекты.

Слева: Премьер-министр Молдовы Владимир Филат (слева) и руководитель Приднестровья Евгений Шевчук беседуют на полях конференции ОБСЕ в немецком городе Роттах-Эгерн 20 июня 2012 года

В центре: Молодые музыканты с обоих берегов Днестра дали совместные концерты в Первомайске и Кишиневе 17 и 20 мая 2011 года в рамках серии культурных мероприятий, организованных Миссией ОБСЕ в Молдове с целью укрепления взаимного доверия (ОБСЕ/Игорь Шимбатор)

Справа: Проводник на кишиневской железнодорожной станции. Пассажирское сообщение между Кишиневом и Одессой через Приднестровье было возобновлено в октябре 2010 года

(Фото: ОБСЕ/Игорь Шимбатор)

Голоса

Посол Женестьева Рено

Прислушиваться к чаяниям людей

Однажды мудреца спросили, как обеспечить мир на нашей прекрасной планете. Он ответил: «Надо прислушиваться к чаяниям людей».

Умение слышать сигналы, поступающие из региона ОБСЕ и соседних стран, – это действительно одно из важнейших качеств нашей Организации. Каждую неделю в Постоянном совете мы озвучиваем свои позиции в отношении всех наших озабоченностей в области безопасности и выслушиваем в ответ объяснения, с которыми любой из нас может выступить. Регулярность этого политического диалога и множество других более специальных встреч, когда мы также обмениваемся примерами своей удачной практики и своим опытом при выполнении обязательств, принятых в рамках ОБСЕ по трем изменениям, помогают повысить прозрачность наших политических отношений, что, в свою очередь, способствует установлению взаимного доверия.

Некоторые могут подумать, что уделение времени тому, чтобы прислушиваться к чаяниям

людей, – это излишество, особенно во время финансового кризиса. Не следует забывать, что именно из-за того, что не всегда прислушивались к чаяниям людей, мы, возможно, принимали решения, которые теперь представляются опрометчивыми и, кроме того, не всегда отвечающими многим происходящим переходным процессам.

Готовность слушать, повышение прозрачности и установление взаимного доверия являются тремя ключевыми концепциями в деятельности ОБСЕ.

При этом они являются также тремя базовыми критериями для любых конструктивных человеческих отношений. И в этом заключается одна из сильных сторон ОБСЕ: добиваться положительного результата при переносе рецептов успешных отношений между людьми на отношения между государствами и на многостороннее сотрудничество. Это до сих пор помогает сегодня обеспечить мирный переход от атмосферы холодной войны к атмосфере все более глобализированного мира. Нового мира, где разнообразие будет правилом и где наша готовность слушать будет иметь решающее значение при предотвращении возможных конфликтов. Именно поэтому наши партнеры по сотрудничеству проявляют растущий интерес к этим мерам укрепления доверия, как об этом свидетельствует принятие в Кабуле в середине июля семи подобных мер в рамках стамбульского процесса, предусматривающего развитие регионального сотрудничества с Афганистаном. Их выбор свидетельствует также о том, что меры укрепления доверия могут принимать различные формы: четыре из семи мер касаются второго, экономико-экологического, измерения. В этом отношении важнейшее значение будет также иметь наша готовность уважать других, как мужчин, так и женщин, и относиться к ним, как мы относимся к себе, то есть на основе равноправия.

В этой связи, я надеюсь, что дух ОБСЕ будет процветать в ее государствах-участниках и вне их, а также среди их народонаселения, независимо от происхождения, с тем чтобы в будущем грядущие поколения могли – чаще, чем мы, но, тем не менее, как нам иногда удавалось в ходе корфусского процесса, подготовки к Астанинскому саммиту, диалога «Ванкувер–Владивосток» и на нашем пути к Дублину – прислушиваться и слышать смех и взрывы хохота, звучащие в мире.

Посол Женестьева Рено была постоянным представителем Бельгии в ОБСЕ с июля 2008 года по июль 2012 года. В настоящее время она является директором по вопросам ООН в министерстве иностранных дел Бельгии.



Рене Магритт, La chambre d'écoute, 1958

© Photothèque R. Magritte - ADAGP, Париж, 2012 год



Молодой цыган в Хейосалонте, северо-восточная Венгрия, наблюдает за венгерскими полицейскими во время антицыганской демонстрации, созданной радикальной правой партией «Йоббик» 2 апреля 2011 года

Рома и синти под ударом

Анджей Мирга

Прошрое десятилетие было периодом растущих надежд среди рома и синти. Это было плодотворное время в плане инициатив и программ, включая План действий ОБСЕ по улучшению положения рома и синти в регионе ОБСЕ 2003 года, и на улучшение их социально-экономического положения были выделены значительные средства. Однако мало что из этого принесло заметные результаты и привело к серьезным изменениям в этой общине.

В действительности в ряде стран имел место серьезный и опасный рост насилия в отношении рома и синти, что заставило международные организации призвать правительства предпринять усилия по обеспечению их социальной интеграции.

После почти двух десятилетий работы, независимо и в сотрудничестве с другими международными организациями, Контактный пункт по вопросам рома и синти Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ) пришел к простому и неутешительному заключению: очень трудно убеждать заинтересованные стороны переходить от правильных слов к делу.

Особенно тревожными были последние несколько лет. На удивление мало внимания уделяется тому, как экономический и финансовый кризис усугубляет трудное положение рома и синти.

Некоторые из проблем глубоко укоренились. Не существует никакого быстрого решения в отношении низкого уровня образования и ужасающе высокого уровня безработицы среди рома и синти или же дискриминации, с которой они постоянно сталкиваются во всех областях жизни.

Однако другие проблемы являются новыми, несомненно, вызванными общим ростом социальной напряженности, которую влекут за собой существующие экономические трудности. Антицыганское поведение изменилось. Насилие более не ограничивается спонтанной эскалацией напряженности в отношениях между общинами. Оно носит преднамеренный, спланированный

характер с целью запугать проживающих цыган или «воздать им должное». Организованные против рома и синти протесты или марши привлекают большое число зрителей или сочувствующих как в деревнях, так и в городах. Например, в Девешере, деревне на западе Венгрии, в августе собралось более 1000 человек на антицыганскую демонстрацию, организованную крайне правой политической партией «Йоббик» и группами крайне правых непримиримых. Антицыганская идеология свободно распространяется популистскими неонацистскими группами, стремящимися приобрести влияние в обществе.

Увеличилось число нападений на членов общин рома и синти на почве ненависти, некоторые из которых даже заканчивались смертельным исходом. Приведем лишь два недавних случая: в июне полицейский в Хурбанове, Словакия, в неслужебное время застрелил трех цыган; также в июне в Сандански, Болгария, погиб цыган в результате взрыва бомбы перед штаб-квартирой политической партии рома. Насилие не ограничивается восточноевропейскими странами: в этом году во Франции и Италии неприязненное отношение к цыганам-мигрантам продолжало приводить к случаям нападения на них.

Печально то, что антицыганская риторика становится характерной для политических речей в ряде государств – участников ОБСЕ на национальном и местном уровнях. Когда миграция рома и синти рассматривается некоторыми государственными органами как вопрос общественной безопасности, когда предпринимаются меры по наказанию за нищенство или по идентификации его как характерного для культуры рома, это служит поощрению поиска виновных, т. е. козлов отпущения, что в крайних случаях может привести к открытой враждебности и насилию. Если в прошлом ОБСЕ и другие международные организации сосредотачивали свои усилия на новых демократиях в кризисных или

послекризисных ситуациях, то сейчас уже необходимо включить в сферу их внимания устоявшиеся демократии.

Борьба против преступлений на почве ненависти, направленных против рома и синти, будет, по всей вероятности, продолжаться до тех пор, пока не будет излечена экономическая болезнь, охватившая весь регион ОБСЕ.

Европейский союз (ЕС) в последние годы предпринял важные шаги по улучшению положения рома и синти. Он учредил платформу для интеграции рома в качестве форума для дискуссий и обмена примерами передовой практики, провел два саммита ЕС по вопросам рома (в Брюсселе в 2008 году и в Кордове в 2010 году), создал целевую группу по вопросам рома в Европейской комиссии и принял несколько резолюций Европейского парламента и решений Совета Европы по вопросам рома. В самом последнем сообщении Европейской комиссии в мае 2012 года о национальных стратегиях по интеграции рома отмечается необходимость в «более активных усилиях (...), более конкретных мерах, ясных целях и ощутимых результатах, в четком целевом финансировании

на национальном уровне и в эффективной национальной системе мониторинга и оценки».

Однако это происходит в то время, когда правительства сталкиваются с настоятельной потребностью сокращения государственного долга, уменьшения государственных расходов и осуществления программ строгой экономии. Следует ожидать того, что, испытывая давление в отношении бюджетных ограничений, руководители будут реагировать весьма медленно или даже склоняться к отказу от прежней политики в области социального обеспечения.

Поэтому в краткосрочном и среднесрочном плане есть все основания с озабоченностью предполагать, что нарушения прав человека в отношении рома и синти будут по-прежнему расти. Обеспечение эффективного выполнения обязательств, касающихся интеграции рома, будет по-прежнему оставаться в ряду важнейших задач.

Анджей Мирга является старшим советником в Контактном пункте по вопросам рома и синти в ОБСЕ/БДИПЧ.

Ситуацию необходимо переломить

Расмус Барндорф

Условия жизни цыган в регионе ОБСЕ можно улучшить лишь при комплексном рассмотрении социально-экономических условий и проблем дискриминации. Эти вопросы просто невозможно рассматривать по отдельности. Таков был один из выводов симпозиума на тему «Пути к существенному улучшению условий жизни рома», организованного датским председательством ЕС, делегацией ЕС в ОБСЕ и Агентством ЕС по основным правам (АОП) в ОБСЕ/Хофбурге в Вене 22 июня 2012 года. Участвовавшие в симпозиуме правительственные делегации, международные организации и НПО указали на настоятельную необходимость перейти от обсуждения планов действий по интеграции рома к практическому их осуществлению.

Мортен Кьерум, директор АОП, представил результаты новаторского исследования, проведенного в 11 государствах – членах ЕС в этом году, которые свидетельствуют о тревожном положении дел. В некоторых странах более 50 процентов семей рома живет в таких условиях, когда по крайней мере один раз в отчетный месяц кто-нибудь в семье ложился спать голодным. 80 или более процентов семей живет на грани нищеты. «Везде, куда бы мы ни приходили, цыгане живут беднее, чем их соседи нецыгане», – заявил Кьерум.

«ОБСЕ является единственным институтом, который может в полной мере заняться этой проблемой и рассмотреть требующие решения вопросы», – заявил Зелько Йованович, директор Инициатив открытого общества по вопросам рома. «Антицыганская риторика заметна не только у представителей крайне правой стороны политического спектра, но и у директивных органов. Именно поэтому многие правительства не предпринимают необходимых мер. ОБСЕ следует рассмотреть вопрос о негативной риторике как об определяющем факторе антицыганских настроений», – сказал он.

В заключение Торбен Бриль, посол Дании в ОБСЕ заявил: «Необходимо опираться на уже приобретенный богатый опыт и не снимать этот вопрос с повестки дня, в том числе и в ОБСЕ».

Расмус Барндорф является помощником по политическим вопросам в Постоянном представительстве Дании в Вене. С исследованием АОП «Положение рома в 11 государствах – членах ЕС» можно ознакомиться на сайте http://fra.europa.eu/fraWebsite/attachments/FRA-2012-Roma-at-a-glance_EN.pdf

План действий ОБСЕ в отношении рома и синти

План действий ОБСЕ по улучшению положения рома и синти в регионе ОБСЕ, одобренный государствами-участниками в 2003 году, содержит конкретные рекомендации, основанные на Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, для государств – участников ОБСЕ и для институтов ОБСЕ относительно:

- борьбы с расизмом и дискриминацией, включая законодательство и правоохранительную деятельность, полицию и средства массовой информации;
- решения социально-экономических проблем, включая жилье и условия жизни, безработицу и экономические проблемы, а также медицинское обслуживание;
- улучшения доступа к образованию;
- расширения участия в общественно-политической жизни;
- обеспечения прав рома и синти в кризисных и послекризисных ситуациях.

Доклад о положении дел с выполнением государствами-участниками Плана действий был опубликован ОБСЕ/БДИПЧ в 2008 году. Публикация второго доклада о положении дел запланирована на следующий год, в десятую годовщину принятия Плана действий.

Более подробную информацию о Контактном пункте по вопросам рома и синти, а также ссылки на План действий и соответствующие публикации можно найти по адресу <http://www.osce.org/odihr/roma>

Поиски выхода

Новый проект ОБСЕ–ЕС направлен на поиски дальнейших путей интеграции рома

Лагерь для беженцев в Конике в пригороде Подгорицы, столице Черногории, является убежищем для более чем 2000 рома, которые бежали из Косово после конфликта в 1999 году. Некоторые, как Редзеп Беганай и его семья, сначала нашли спокойную гавань в Германии, прежде чем попасть в список кандидатов на репатриацию. Редзеп вырос и ходил в школу в Германии, а когда он вернулся в Коник, то оказался в положении дважды отверженного: как многими черногорцами, поскольку он был рома, так и рома, поскольку он говорил главным образом на немецком языке. К счастью, у него была его музыка. Он любил рэп и начал писать песни о жизни в гетто. Он объединился с другим молодым музыкантом рома, также из Германии, который любил хипхоп, и вместе они создали музыкальную группу «Бойз ин да Худ» по примеру американского культового кинофильма 1991 года о жизни в бедных кварталах южного Лос-Анджелес, Калифорния.

«Бойз ин да Худ» сделали несколько аудиозаписей и начали приглашать некоторых молодых ребят танцевать и петь вместе с ними. Они получили финансовую поддержку со стороны немецкой НПО «Хелп» для проведения в лагере мастер-классов и уроков танцев. Была также создана группа девочек, в которой участвовали девочки до 15-летнего возраста, что само по себе является маленьким чудом при до сих пор существующей общепринятой практике насильственных браков в самом раннем возрасте.

Эти уроки танцев положили начало тому, что казалось совершенно невозможным в Конике: девочки из лагеря рома и девочки из соседнего нецыганского поселения Врела Рибницка посещают занятия вместе. Ранее между членами этих двух общин не было никакой связи; в лучшем случае они не замечали друг друга. Сейчас родители по очереди отвозят девочек домой после их танцевальных уроков.

Эта история является особенно примечательной, поскольку она развивается в то время, когда перспективы интеграции рома не внушают оптимизма. Сейчас, когда прошла большая часть Десятилетия интеграции рома (2005–2015 годы), многие из принятых государствами – участниками ОБСЕ и Европейским союзом программ не привели к желаемым результатам.

Осознание этого послужило мотивацией для



амбициозного, стоимостью в 3,3 миллиона евро, совместного регионального проекта ОБСЕ–ЕС для Западных Балкан, начатого в июле этого года и названного «Эффективная практика в области интеграции рома» (БПРИ). С учетом реального существования новаторских решений в области интеграции рома в Албании, Боснии и Герцеговине, Хорватии, Косово*, бывшей югославской Республике Македонии, Черногории и Сербии цель проекта заключается в их выявлении и обеспечении увеличения их количества. Финансируемый ЕС (90 процентов) и ОБСЕ (10 процентов), этот проект осуществляется Бюро по демократическим институтам и правам человека ОБСЕ, которое может опираться на опыт и кон-

* Все ссылки на Косово, будь то в отношении территорий, институтов или населения, в данном контексте следует воспринимать в полном соответствии с резолюцией 1244 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

такты многолетних полевых операций ОБСЕ в каждой из этих стран.

Например, Миссия ОБСЕ в Сербии в последние четыре года оказывала принимающей стране помощь в привлечении посредников в области здравоохранения с целью оказания цыганам помощи в преодолении барьеров на пути к доступу к медицинскому обслуживанию. В рамках проекта БПРИ аналогичная инициатива была предпринята в Хорватии. Две молодые цыганки работают в окружной больнице Меджимирья и оказывают цыганам помощь в получении персональной документации и медицинской страховки, направляют их в медицинские и социальные службы и предоставляют информацию по вопросам здравоохранения.

Образование является еще одной областью, в которой полевые миссии ОБСЕ накопили определенный опыт, оказывая, например, поддержку педагогическому персоналу Сербии и Косово. Главной проблемой, не имеющей легкого решения, является дискриминация в школе. Одной из основных причин, по которой дети рома перестают посещать школу, является издевательства над ними. Этой осенью, незадолго до начала нового учебного года, 26 учителей из начальных школ, в которых учится много детей рома, прошли подготовку в Тиране, Албания, в рамках проекта БПРИ на курсах, посвященных различным методам борьбы с дискриминацией. Инструктор Рут Фридман делала акцент на той мысли, что, несмотря на внешние различия, все люди представляют собой единое человечество. Важным вопросом был вопрос о том, что делать с родителями детей, которые очень часто прививают своим детям склонность к дискриминированию.

Часто серьезным препятствием на пути интеграции рома являются неурегулированные проблемы их поселения. В рамках большинства юрисдикций на Западных Балканах наличие официального места жительства является обязательным условием для доступа к гражданской регистрации, образованию и другим государственным услугам. 12–13 сентября эксперты и представители более 20 муниципалитетов, принимающих участие в проекте БПРИ, собрались в Загребе, Хорватия, на встречу «за круглым столом», посвященную законодательной легализации права на место жительства, социальной жилищной политике, обеспечению жильем и модернизации поселений. Участники обсуждали вопрос о том, каким образом муниципалитеты могли бы помочь рома преодолеть препятствия на пути к легализации, например, путем перевода земель в другую категорию, сокращения размеров сбора за подачу заявлений, использования муниципальных координаторов из числа рома, выделения земель или инвестирования в совершенствование инфраструктуры. Они посетили близлежащий город Сисак, где прежде, ранее неофициальное, поселение Капраске Поляне, насчитывающее 150 семей рома, было успешно легализовано после того, как город принял меры сначала по выкупу земель у хорватской лесной компании и затем по реклассификации их из государственных в земли под жилые строения. В результате город получил возможность обеспечить водо- и электроснабжение и вывоз мусора.

Иногда поселение находится в настолько плохом состоянии, что его невозможно привести в порядок. В подобных случаях необходимо, чтобы рома имели доступ к социальному жилью. Одним из первых мероприятий, проведенных в рамках проекта БПРИ, было проведение в Подгорице дискуссии «за круглым столом» относительно осуществляемой Черногорией разработки законодательства о социальном жилье. Пожар, который возник в лагере в Конике буквально за несколько дней до этой встречи, придал ей особую актуальность. Огонь уничтожил большую часть домиков в лагере,

и людям пришлось ютиться в палатках. (Министерство труда и социальной политики Черногории приобрело теперь контейнеры для временного проживания за более чем 1 млн. евро). Основной темой дискуссии была необходимость включения в проект законодательства положения о рома как уязвимой группе, нуждающейся в жилье.

Еще более важным требованием для доступа к государственным услугам, чем наличие официального места жительства, является обладание персональными регистрационными документами, которых многие рома не имеют. Вопрос о персональных документах является темой двух исследовательских проектов, финансируемых в рамках проекта БПРИ. Один из них представляет собой обследование около 150 молодых людей в возрасте от 14 до 30 лет в общине Велики-Рит в Нови-Саде, Сербия. Другой проект представляет собой обследование общин рома в бывшей югославской Республике Македонии с целью определения уровня их доступа к документации, их осведомленности о необходимости ее наличия и эффективности структур по оказанию содействия незарегистрированным лицам.

Для многих рома, прибывших из Косово и теперь проживающих в лагере в Конике, отсутствие регистрационных документов является основным препятствием для того, чтобы начать новую жизнь в Черногории. Миссия ОБСЕ в Черногории вместе с ВКНМ и властями Черногории несколько раз в этом году организовывала для перемещенных лиц автобусные поездки в Косово с целью получения документов, которые необходимы для урегулирования их правового статуса, последняя из которых состоялась 20 июня. Власти Черногории разрешают перемещенным лицам до конца 2012 года обращаться с ходатайством о получении статуса иностранца с постоянным или временным проживанием.

Жизнь танцевальных групп в Конике по-прежнему успешно продолжается, и они планируют организовать выступления в декабре, в День прав человека. Они были названы в рамках проекта БПРИ наилучшим примером интеграции рома. Этим детям необходимо оказывать поддержку не в последнюю очередь потому, что в течение того непродолжительного времени, пока они танцуют, тревожащие их проблемы могут исчезнуть и появится возможность жить в условиях свободы, которую проект БПРИ в конечном итоге предусматривает для всех рома: свободы добиваться своей цели, когда представляется подходящий случай, и свободы самосовершенствоваться, что они любят делать, в качестве полноправных членов своих обществ.

Данная статья была подготовлена на основе информации, представленной Юдит Кирс, руководителем проектов, Миленой Исакович, региональным координатором, и Неджеликой Синдик, Александром Лазовским, Мирьетой Рамизи и Жасминой Витескич, национальными сотрудниками по проектам в области эффективной практики интеграции рома в Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека.



Анжела Коце выступает во время организованной ОБСЕ дискуссии «за круглым столом» на тему «Женщины как проводники изменений» в присутствии Анджея Мирги, старшего советника по вопросам рома и синти ОБСЕ/БДИПЧ в Вене 7 сентября 2012 года (ОБСЕ/Урсула Фрёзе)

ИНТЕРВЬЮ С АНЖЕЛОЙ КОЦЕ

Обследуемые должны быть партнерами и активными участниками

Анжела Коце является социологом и общественным деятелем, занимающимся вопросами венгерских рома. Будучи в настоящее время научным сотрудником в Венгерской академии наук, она является автором политики по вопросам рома и гендерного равенства в правительстве Венгрии, директором-учредителем Европейского информационного центра по вопросам рома в Брюсселе и руководителем просветительской программы в области прав человека в Европейском центре по правам рома в Будапеште. Она делится своими соображениями в кулуарах «круглого стола» экспертов ОБСЕ на тему «Женщины как проводники изменений», состоявшегося 6–7 сентября 2012 года, на котором она выступала в роли приглашенного докладчика.

Журнал «ОБСЕ»: Вы являетесь социологом, университетским преподавателем, политическим деятелем. Что движет Вами в Вашей работе в интересах рома и женщин рома?
Анжела Коце: Я думаю, что многое предопределила моя жизнь, поскольку вы можете выбрать в своей жизни что угодно, но не можете выбрать свою семью. Я родилась в цыганском поселке в Киспаладе, в маленькой деревне с 500 жителями, в бедном районе на востоке Венгрии. Мой отец закончил два класса начальной школы, а

мать – четыре; практически оба были безграмотными. Я всегда чувствовала в себе какой-то внутренний голос, который побуждал меня делать не то, что делают все. Кроме того, меня действительно воодушевила вера в меня моей семьи и моих преподавателей в начальной школе. Я закончила среднюю школу, однако у меня не хватило храбрости попытаться поступить в университет. Я поехала в Будапешт и начала трудиться на металлообрабатывающем предприятии в качестве разнорабочего и помощника по административным вопросам. Потом я начала посещать педагогический колледж, а затем поступила в университет, чтобы изучать социологию. Потом я изучала права человека в Центральноевропейском университете. К тому времени я уже работала в одной из цыганских НПО.

Как изменилось положение рома с тех пор, когда Вы были ребенком?

По моему мнению, происходит что-то парадоксальное. В плане законодательства и политики ситуация определенно улучшается, однако нет никаких оснований говорить, что для простых людей положение изменилось к лучшему. Изменение политической системы после 1989 года, несомненно, стало позитивным фактором,



Наведение мостов между цыганами и нецыганами. Во время наводнения на северо-востоке Венгрии в 2010 году город Сиксо несколько дней находился под водой. Когда уровень воды упал, местная женская цыганская организация обеспечивала местных жителей, как цыган, так и нецыган, пищей и предметами обихода (Анжела Коце)

поскольку мы получили свободу и права. Однако люди, тем не менее, не могут пользоваться своими правами, поскольку у них для этого нет соответствующих средств. Многие потеряли свою работу и выпали из социальной системы, в результате чего их материальное положение стало гораздо более худшим, чем оно было при социализме. Я думаю, именно поэтому не только в Венгрии, но и в других юго-восточных и центральноевропейских странах, особенно в сельскохозяйственных районах, люди испытывают сильную ностальгию по старым временам.

Например, все члены моей семьи давно являются безработными. У них была работа в конце 1980х и в начале 1990х годов, и с тех пор они не могли найти работу. И это не потому, что они не предпринимали попыток сделать это, а потому, что они живут в том месте, где люди существуют вне рамок рыночной системы. А сейчас, когда мы переживаем мрачный период экономического кризиса, антицыганская риторика становится реально агрессивной и разрушающей жизни многих людей на местном уровне.

Что необходимо сделать для уменьшения сегрегации рома и что могут сделать женщины рома?

Сегрегацию невозможно преодолеть с помощью какого-либо одного фактора, например, образования. Необходимо задействовать все направления политики, – жилищную политику, политику в области занятости, а также политику в области образования и здравоохранения. Цыганские женщины, несомненно, играют ведущую роль в своих общинах и способны навести мосты между цыганами и нецыганами. Однако, я думаю, нереально рассматривать их как основных «проводников изменений». Они могут предпринимать незначительные шаги, в то время как для структурных изменений системы требуются люди, занимающие влиятельные позиции. Люди, которые могут обеспечить, например, чтобы деньги, выделенные на мероприятия по интеграции рома, действительно доходили до тех общин, которые более всего в них нуждаются.

Также по этой теме:

Missing Intersectionality: Race/Ethnicity, Gender, and Class in Current Research and Policies on Romani Women in Europe Анжела Коце совместно с Ралукой Марией Попа, Сборник программных документов, Центр политических исследований Центрально-европейского университета (ЦЕУ), CEU Press, 2009 год.

“Pro-Roma global civil society: acting for, with or instead of Roma?” by Angela Kóczé and Martin Rövid in Mary Kaldor, Henrietta L. Moore and Sabine Selchow, *Global Civil Society 2012: Ten Years of Critical Reflection*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012, pp. 110-122.

Как Вы использовали результаты Ваших собственных исследований в интересах общин рома?

В 2009 и 2010 годах я занималась исследовательским проектом в двух микрорегионах Венгрии, Сиксо и Монор, в которых я сравнивала социально-экономическое положение цыганских и нецыганских женщин, принадлежащих к одному и тому же социальному слою. Я использовала полученные результаты для своей докторской диссертации, а также предоставила их жителям общин для использования в пропагандистских целях. Как цыганская активистка я всегда считала, что методы моей исследовательской работы должны отражать мою философию, которая заключается в том, чтобы рассматривать обследуемых в качестве партнеров, которые могут активно участвовать в осуществлении проекта. Результаты исследований являются подспорьем для членов общин, поскольку вооружают их лексикой, необходимой для изложения своих практических знаний на официальном языке, который можно использовать, например, при обращении к ЕС за финансированием. Часто деньги, выделенные на интеграцию рома, не доходят до общин, которые более всего в них нуждаются, поскольку действующие в этих общинах НПО не отвечают необходимым критериям. Наличие возможности сослаться на результаты исследования в качестве справочной документации, является важным элементом при оформлении заявки на получение грантов.

Этот семинар был посвящен женщинам, их проблемам и их возможностям в качестве проводников изменений. А что о мужчинах рома?

Многие молодые цыгане, особенно проживающие в сегрегированных районах, испытывают огромные трудности. У них нет ни денег, ни возможностей и, естественно, у них есть склонность заняться всякого рода незаконной деятельностью, то есть чем-нибудь, что даст им хоть какую-то надежду и перспективы. Существующее макроэкономическое положение характеризует интересная деталь, заключающаяся в том, что многонациональные компании с большей готовностью нанимают на низкооплачиваемую работу женщин, а не мужчин рома. Когда вы видите, например, уборщиков в торговых центрах, то это, главным образом, женщины. Поэтому, я думаю, что мужчины, действительно, находятся в ужасном положении. Это чувство безысходности, которое они переживают каждый день, может привести к вспышке напряженности в их семьях и в их микробщинах. Именно это нам следует понять, исходя также из социальных и психологических аспектов.

Данная статья была подготовлена с помощью Каролины Хиза, стажера в Отделе прессы и общественной информации Секретариата ОБСЕ.

Социальная интеграция цыган в Сербии

Обрад Гркович

«Когда другие страны проявляют интерес к вашей работе, это означает, что вы, должно быть, делаете что-то нужное, а когда они начинают «срисовывать» ваши программы, вот тогда вам нужно начать работать еще тщательнее», – говорит координатор программ и политики в отношении цыган в составе Миссии ОБСЕ в Сербии Мэтью Ньютон.

В Сербии около 300 цыган работают ассистентами по образованию, посредниками по вопросам охраны здоровья и координаторами муниципалитетов, а вскоре их количество возрастет еще на 200 человек. Это послужило для других стран Юго-Восточной Европы стимулом к изучению и переносу на свою почву опыта их соседа по претворению в жизнь принятых четыре года назад национальной стратегии и плана действий в поддержку социальной интеграции цыган. Этот процесс проходит при поддержке со стороны Миссии в Сербии.

170 ассистентов по образованию из числа цыган участвуют в процессе формирования в школах по всей Сербии более открытой среды для учащихся из числа цыган и придания помощи, оказываемой их семьям, более адресного характера; это делается по линии пилотного проекта, который в свое время был инициирован в школах министерством образования, а к настоящему моменту стал неотъемлемой частью школьной системы. В 2008 году Миссия в Сербии провела учебные мероприятия для первой группы ассистентов, а недавно организовала пятидневный курс обучения на тему об эффективной координации действий между школами и родителями-цыганами. Программа идет на пользу и цыганским детям, которые живут при школах, ассистентам, которым предоставляется возможность приобрести ученую степень через центр обучения на протяжении всей жизни при Крагуевацком университете. Предполагается, что позднее, когда произойдет более глубокая социальная интеграция цыганского сообщества, ассистенты по образованию начнут работать и с детьми, страдающими задержкой развития. «Именно такого устойчивого процесса добивается правительство», – подчеркивает Мэтью.

Кроме того, ОБСЕ проводит профессиональную подготовку 75 посредников по вопросам охраны здоровья из числа цыган, которые помогают цыганам зарегистрироваться в системе здравоохранения, получить талон к врачу-терапевту или пройти общий медицинский осмотр в рамках программы, инициированной министерством здравоохранения. Кроме того, посредники ведут в своей этнической среде информационно-разъяснительную работу по таким темам, как охрана репродуктивного здоровья. «В следующем году посредники по вопросам охраны здоровья из числа цыган станут постоянным элементом системы здравоохранения», – поясняет Мэтью.

Более 40 муниципальных координаторов из числа цыган трудятся над обеспечением цыганам более широкого доступа к местным службам и информации. В настоящее время координаторы принимают участие в мероприятии по изучению практики социальной интеграции цыган, которое проводится группой по социальной

интеграции и сокращению масштабов бедности при правительстве страны и органами местного самоуправления. ОБСЕ участвует в этом процессе и, опираясь на его итоги, будет вносить вклад в поиск более эффективных способов содействия вовлечению цыган в работу на местном уровне.

Правительства соседних стран признали все вышеуказанные программы содействия социальной интеграции цыган достойными подражания. В качестве примера можно сослаться на посещение Сербии в 2011 году представителями министерства здравоохранения Боснии и Герцеговины, которые пожелали ближе ознакомиться с проектом, касающимся посредников по вопросам охраны здоровья. В этом году институт посредников по вопросам охраны здоровья из числа цыган вводится также в Хорватии в рамках регионального проекта ОБСЕ и ЕС по внедрению наилучшей практики социальной интеграции цыган.

Однако проблемы стоят непростые, и оснований для самоуспокоенности нет. В 600 поселках в Сербии проживает около 300 000 цыган, что ставит перед страной задачу грандиозного масштаба. В настоящее время каждая из трех программ, осуществляемых при поддержке ОБСЕ, реализуется отдельно. С тем чтобы максимально эффективно использовать ограниченные ресурсы, можно было бы улучшить координацию действий. Так, например, медицинские учреждения, которые проводят массовую вакцинацию, могут обмениваться информацией о детях школьного возраста со школами и ассистентами по образованию. Миссия ОБСЕ выступает за формирование комплексных мобильных бригад, способных одновременно оказывать помощь в вопросах охраны здоровья, обучения и трудоустройства. Это может стать еще одним источником вдохновения для соседей Сербии по региону.

Обрад Гркович был стажером в Миссии ОБСЕ в Сербии.

ОБСЕ оказывает помощь Сербии в реализации национальной стратегии и плана действий в поддержку социальной интеграции цыган из внебюджетных взносов, поступивших от Европейского союза (программа КАРДС) (2 млн. евро), а также от Шведского агентства по сотрудничеству в целях международного развития (3,2 млн. евро).



«Присутствие посредников рома в области здравоохранения значительно облегчает мою работу как медицинской сестры. Будучи сама цыганкой, я с большим одобрением отношусь к тому, что они делают для моей общины. Они умеют общаться с людьми и оказывать им помощь в вопросах регистрации, что повышает эффективность нашей работы», – говорит Мара Джоджевич, медицинская сестра из общины рома в Белграде (ОБСЕ/Милан Обрадович)

«Ежедневно я веду пять уроков в различных классах средней школы. Я преподаю сербский язык и математику. Когда они подбегают ко мне и спрашивают: «Учитель, у нас будут сегодня занятия?» – я испытываю необъяснимое счастье», – говорит Мануэла Алич, студент-экономист, работающая в качестве преподавателя-ассистента в Пироте, в юго-восточной Сербии, в рамках программы, осуществляемой Сетью сербских женщин-рома при поддержке Миссии ОБСЕ в Сербии (ОБСЕ/Урсула Фрёзе)



Образование в цыганской махалле в Косово

Эдита Бучай

Когда я познакомилась с Шехерезадой Мустафа, она деловито просматривала свою страничку в Фейсбуке и вела чат с друзьями по Интернету. Она сказала мне, что всего два месяца назад она умела лишь включать и выключать компьютер. Она входит в группу из 12 молодых людей, принадлежащих к числу рома, ашкалей и египетских цыган, которые обучились пользованию офисными компьютерными программами на организованных ОБСЕ в прошлом месяце курсах по компьютерной грамотности.

В учебном центре в цыганской махалле, поселении в южной части Митровицы, Шехерезада и ее коллеги делятся своими вновь приобретенными компьютерными навыками с детьми, которые приходят сюда на занятия продленного дня или на занятия в кружках после школы. Она надеется, что в конечном итоге навыки, приобретенные ею на курсах, помогут ей найти постоянную работу.

В цыганской махалле проживает около 200 семей общей численностью около 1000 человек. Многие прибыли сюда из загрязненных свинцом лагерей, находившихся в северной части Митровицы, где они оказались после конфликта 1999 года, когда тысячи семей рома, ашкалей и египетских цыган подверглись перемещению внутри Косово и за его пределы. Лагерь «Чесмин Луг» был закрыт в 2010 году, а лагерь «Остероде» должен быть закрыт в декабре 2012 года.

«Сообщества рома, ашкалей и египетских цыган принадлежат к числу наиболее обездоленных и ущемленных социальных групп в Косово, поскольку их основные права не соблюдаются, а сами они сталкиваются с прочно укоренившимися предрассудками в их отношении», – говорит сотрудник Миссии ОБСЕ в Косово по вопросам человеческого измерения Никола Петровский.

Шехерезада прибыла в махаллю из лагеря «Остероде» в 2005 году. Она признает, что большинству цыганских семей возвращение далось нелегко. Детям пришлось учиться общаться на другом языке; некоторые из них пошли в школы, где обучение велось не на сербском, а на албанском языке. Даже те молодые люди, которые получили профессионально-техническое образование, попрежнему не в состоянии найти работу, а люди, принадлежащие к старшему поколению, многие из которых не владеют грамотой и не имеют документов и доступа к информации, попрежнему сталкиваются с проблемами в получении социальной и медицинской помощи.

Из цыганских жителей маххали 90 процентов (поразительная цифра) являются безработными и живут на подачки со стороны местных органов или международных организаций. Зачастую они даже не в состоянии оплачивать счета за коммунальные услуги, в силу чего многие живут в невыносимых условиях.

Миссия ОБСЕ ведет просветительскую работу с жителями маххали, знакомя их с их правами, имеющимися механизмами защиты и возможными льготами по линии социальной помощи, включая бесплатную сдачу анализа крови на наличие продуктов свинца. Подталкивая муниципалитеты к упрощению процедур

гражданской регистрации, Миссия помогает этим людям получать социальную помощь. Ею были организованы совещания, на которых жители маххали, представители городских властей и полицейские обсуждали проблемы, вызывающие общую озабоченность. В итоге в маххали было восстановлено постоянное присутствие полиции. Городские власти согласились помочь с проведением выборов руководителей общины, поскольку ее обитатели считают, что они слабо представлены на муниципальных и иных форумах.

АКЦЕНТ НА ОБРАЗОВАНИИ

С тем чтобы иметь возможность отстаивать свои права, озвучивать вопросы, вызывающие их озабоченность, и рассчитывать на справедливый доступ на рынок труда, члены сообществ рома, ашкалей и египетских цыган нуждаются в образовании. В конечном счете, именно через образование они смогут найти работу и надежно обеспечить себе средства к существованию.

Помимо проведения компьютерных курсов Миссия содействовала социальной интеграции детей рома, ашкалей и египетских цыган через обеспечение всем доступа к образованию и проведение среди самих общин информационно-разъяснительной работы по вопросу о важности образования. С 2010 года в стремлении привлечь большее количество детей в школы Миссия произвела набор школьных посредников в девяти муниципалитетах.

Поскольку посредники принадлежат к сообществам рома, ашкалей и египетских цыган, они образуют ценное связующее звено между соответствующими общинами и учебными заведениями, обеспечивающее учет культурных особенностей. Они помогают детям поступить в школу, отслеживают случаи несвоевременной регистрации детей, контролируют посещаемость и, что самое главное, ведут работу с родителями, привлекая внимание к важности образования и устраняя препятствия на пути его получения. В 2011 году после кампании обхода семей на дому посредникам удалось вернуть в школы 110 детей, в том числе 39 детей, которые бросили школу во второй раз.

Образование, социальная интеграция и равные возможности – вот ключевые предпосылки для преодоления проблем, с которыми сталкиваются сообщества рома, ашкалей и египетских цыган. За эти цели стоит вести борьбу, причем повседневную, – говорит в заключение Петровский.

Эдита Бучай является заместителем пресс-секретаря Миссии ОБСЕ в Косово.



Шехерезада Мустафа рассказывает, насколько полезным оказалось для нее организованное ОБСЕ обучение навыкам работы с компьютером. «Я могу отправлять и получать сообщения по электронной почте, я люблю составлять таблицы. Я уверена, что это поможет мне в будущем найти хорошую работу», – говорит она. Митровице, 14 августа 2012 года (ОБСЕ/Хасан Сопя)

Победим расизм и нетерпимость в спорте

Лэрри Оломофи

«Мы должны оставаться бдительными и привлекать внимание к пагубным последствиям дискриминации и нетерпимости в спорте. Мы можем и должны более эффективно использовать спорт для противодействия стереотипам и негативным представлениям о тех, кто обычно является объектом дискриминации».

— Янез Ленарчич, Директор Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека



GETTY IMAGES

По прошествии почти 50 лет с момента принятия ООН Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации расизм и другие формы нетерпимости вовсе не исчезли в регионе ОБСЕ и за его пределами. Эти явления, в основе которых лежит социальное неравенство, затрагивают все слои общества и проявляются также в спорте, где, к сожалению, они нередко принимают гипертрофированные масштабы – как на поле, так и среди зрителей.

В последнее время произошел целый ряд громких случаев, связанных с проявлениями расизма со стороны деятелей спорта. Греческая специалистка по тройному прыжку Параскеви «Вула» Папахристу была исключена из сборной страны, выезжавшей на Олимпийские игры 2012 года, за размещение шуток с расистской подоплекой на своей странице в Твиттере. Уругвайский футболист Луис Суарес был оштрафован на 40 тыс. англ. фунтов за то, что назвал французского футболиста африканского происхождения Париса Эвру «негрито» во время футбольного матча в 2011 году.

Подобные инциденты не только возмутительны сами по себе, но и вызывают тревогу, так как свидетельствуют о том, что нетерпимость по-прежнему широко распространена и считается приемлемой в спорте на всех уровнях. Язвительные замечания и шуточки с расистской окраской в раздевалках любительских спортивных клубов и в школах не фигурируют в заголовках, но тем не менее глубоко ранят тех, кто становится их объектом, и наносят немалый вред делу социальной сплоченности.

Общество в наших странах становится все более плюралистичным, и люди, в особенности молодежь, должны быть подготовлены к тому, чтобы жить в нем. Налицо неотложная необходимость вести и в школах, и в семьях работу по привитию понимания, что расизм и нетерпимость на этнической или иной почве как в спорте, так и в других областях жизни абсолютно недопустимы как формы поведения.

В регионе ОБСЕ есть группы и отдельные граждане, которые приняли этот вызов, и их борьба с нетерпимостью в спорте заслуживает признания и является примером для подражания. В апреле с. г. представители 55 НПО, четырех международных организаций и 44 государственных участников встретились в Вене на совещании, организованном Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ),

для обмена передовым опытом и, что немаловажно, рассмотрения примеров этого опыта в контексте более общей задачи содействия многообразию, социальной интеграции и утверждению равноправия в регионе ОБСЕ.

Как следует из его названия – «Борьба с расизмом, нетерпимостью и дискриминацией в обществе через спорт», – основная часть совещания была посвящена изучению того, как можно сделать спорт, который не свободен от расистских проявлений, первоклассным инструментом борьбы с ксенофобией в обществе, которая является первопричиной таких проявлений. В регионе ОБСЕ миллионы людей вовлечены в спортивные мероприятия в качестве либо зрителей, либо спортсменов и на любительском, и на профессиональном уровне. Эти мероприятия могут стать важным инструментом содействия взаимному пониманию и терпимости.

На этом совещании в рамках ОБСЕ были приведены несколько показательных примеров. С 1998 года организуются летние школы для проведения открытых дружеских футбольных матчей; через них прошли более 250 000 детей из стран Юго-Восточной Европы и Ближнего Востока, которые в безопасных условиях учились видеть различия и обнаруживать сходство между партнерами. Политический центр поддержки цыган и меньшинств в Бухаресте использует футбол и другие виды спорта, с тем чтобы вселить чувство уверенности в себе в детей, проживающих в гетто, и научить их стремиться к лучшей жизни.

Несмотря на такие воодушевляющие инициативы, серьезные трудности еще не преодолены. Нам необходимо смело и мужественно браться за их решение, проявляя целеустремленность и творческий подход. Следует осознать и умело использовать заложенный в спорте потенциал для утверждения ценностей терпимости и всеохватности. Лэрри Оломофи является советником по вопросам борьбы с расизмом и ксенофобией и координатором учебных программ в Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека. С дополнительной информацией о Дополнительном совещании по человеческому измерению, посвященном борьбе с расизмом, нетерпимостью и дискриминацией в обществе через спорт, можно ознакомиться на сетевой странице: www.osce.org/odihr/88528.



Дети, гетто и магия спорта

Валериу Николае

Миодраг Белодедичи из Футбольной федерации Румынии тренирует детей из бухарестского гетто (Валериу Николае)

В детстве я любил спорт. Я входил в состав некоторых из лучших футбольных и баскетбольных команд своего города Крайовы, расположенного в южной Румынии. Я участвовал в забегах на 800 метров и был неплохим пловцом и теннисистом. Для бедного ребенка из цыганской семьи, каким я являлся, питание, полагавшееся подросткам, занимавшимся спортом, при коммунистическом режиме, было чрезвычайно мощным стимулом. К другим вещам, которые мне тогда казались почти сказочными, особенно холодной зимой или во время летних каникул, относились горячий душ, спортивный инвентарь, а также теплые спортивные залы и спортивные лагеря.

Но больше всего мне нравилось то, что среди товарищей по команде я никогда не ощущал себя «вонючим цыганом», за которого меня держали большинство окружающих меня людей. Я был просто хорошим игроком, и мои товарищи по команде относились ко мне с доверием, дружбой и уважением. Некоторые дружеские отношения, зародившиеся в тот период, не ослабли и по прошествии трех десятилетий. Спорт научил меня большей части принципов, которыми я руководствуюсь: это упорный труд, дисциплина, соперничество, стремление к лучшему и уважение.

Неудивительно, что когда я начал работать с детьми – выходцами из гетто в Бухаресте, я сосредоточил внимание на спорте. В гетто процветают наркотики, насилие, проституция и мелкие преступления. С кем бы я ни говорил, все заявляли, что я сошел с ума, согласившись на эту работу. Я попросил одного друга из органа, руководящего европейским футболом, УЕФА, выделить мне несколько футболок, после чего я сказал детям из гетто, что я организую команду, спонсором которой выступает УЕФА. Мы с коллегами из Политического центра поддержки цыган и меньшинств организовали занятия по брейкдансу,

баскетболу и волейболу. Дети увлеклись этим. Наш лозунг звучал так: «Нет наркотикам, нет насилию – только спорт».

Мы начали работать в гетто менее двух лет назад и уже можем похвастаться неплохими результатами. Наши дети (около 200) не бросают школу: посещаемость резко улучшилась. Один из наших воспитанников вышел на второе место в общенациональных соревнованиях по брейкдансу; очень хорошо показали себя футбольная и танцевальная команда. Среди наших детей нет наркоманов.

Насилие и расизм на футбольных стадионах и в связи с матчами все еще представляют собой колоссальную проблему. В конце мая 2012 года в завершающей сезон игре на кубок Румынии сошлись две команды из Бухареста – «Рапид» и «Динамо». Я взял с собой на матч сына. В какой-то момент более 10 000 зрителей на стадионе начали скандировать речевки, направленные против команды «Рапид», которая воспринимается в Румынии как цыганская. «Мы всегда ненавидели цыган; пошел бы ты, «Рапид», на ...», – разносилось по всему стадиону. Мой десятилетний ребенок, который любит спорт, замер и заплакал. Он спросил меня, не убьют ли нас. Я попытался его успокоить, стал кричать на окружающих меня людей, скандировавших лозунги. Некоторые из них, повидимому, опомнились и застыдились. С тех пор мой ребенок не хочет ходить на футбол. Словами можно убить не только невинность и любовь, ими можно убить людей. Расизм был побудительным мотивом гнусных убийств, причем в ряде случаев жертвами этих преступлений стали люди из спортивного мира.

В гетто побывали некоторые из наиболее известных в Румынии футболистов, баскетболистов и волейболистов; они принимали участие в играх или тренировали детей, с которыми мы работаем. Дважды в год совместно

с Румынской федерацией футбола (РФФ) мы проводим детские чемпионаты под лозунгами борьбы с расизмом и насилием, а также организуем показательные игры с известными журналистами и другими деятелями. В последние годы УЕФА решительно выступает против расизма и насилия на стадионах, причем более решительно, чем любое из правительств европейских стран. Президент УЕФА является единственной заметной фигурой среди европейских руководителей, кто посмел прямо и открыто заявить, что антицыганские настроения – это проблема, с которой нужно серьезно бороться.

Я продолжаю считать, что спорт – это волшебство. Но я понял, что одного волшебства недостаточно, чтобы положить конец насилию и расизму. Для этого нам нужно на постоянной основе проводить серьезные пропагандистские кампании. Нужно, чтобы

правительства и межправительственные структуры вступили в игру и сделали то, чем уже многие годы занимаются некоторые спортивные организации. Признать наличие расизма и насилия в наших обществах и в спорте важно, но это лишь первый шаг. В настоящий момент главное, что от нас требуется, – это развернуть открытую и эффективную борьбу с этими явлениями. Нам нужно ощутить, что все мы играем в одной команде.

Валериу Николае, румын цыганского происхождения, является президентом и основателем бухарестского Политического центра поддержки цыган и меньшинств. В 2012 году ЮНИСЕФ присудил Центру награду «Спорт в интересах просвещения за рамками спорта». С дополнительной информацией можно ознакомиться на вебсайте: www.policyscenter.eu.

Кубок Европы по футболу 2012 года

«Красная карточка» торговле людьми в Украине

Когда летом этого года города Польши и Украины наводнили полтора миллиона болельщиков, прибывших на проводившийся УЕФА чемпионат Европы по футболу, настроение у всех было праздничное. Однако присутствие масс людей из разных стран открывает широкие возможности для торговцев людьми. За годы до первого удара по мячу в Киеве Координатор проектов ОБСЕ в Украине наладил взаимодействие с правоохранительными органами Украины в стремлении воспрепятствовать тому, чтобы кубок Европы, который для многих стал поводом для веселья, обернулся кошмаром для других – женщин, которых похищают для целей проституции, мужчин, которых превращают в подневольных работников, и детей, которых принуждают попрошайничать.

Учитывая опыт Германии, которая была организатором Кубка Европы в 2006 году, и Австрии, которая совместно со Швейцарией принимала у себя Кубок Европы в 2008 году, (причем оба мероприятия прошли успешно в том плане, что благодаря ужесточению мер полицейского контроля и кампаниям, проведенным НПО, удалось не допустить увеличения числа случаев торговли людьми), Координатор проектов организовал для представителей правоохранительных органов Украины ознакомительные поездки в эти страны.

После этих визитов рабочая группа в составе представителей правоохранительных органов совместно с Координатором проектов разработала пункты, касающиеся борьбы с торговлей людьми, которые были включены в официальный план действий Украины по обеспечению безопасности на Кубке Европы 2012 года. В их числе – наращивание профилактических мер против торговли людьми и нелегальной миграции, укрепление потенциала министерства внутренних дел по защите болельщиков от подобных преступлений и ознакомление людей, прибывавших в Украину, с существующими опасностями и принятыми мерами.

С ноября 2011 года в четырех украинских городах, где проходили игры, – Донецке, Харькове, Киеве и Львове – на линии вышли 48 троллейбусов, на бортах которых были размещены надписи, напоминавшие об уголовной ответственности за торговлю людьми, с указанием тех видов помощи, которая оказывается жертвам украинским государством.

За месяц до начала игр чемпионата Координатор проектов во взаимодействии с министерством иностранных дел и государственной пограничной службой подготовил 500 000 информационных листовок, где говорилось об опасностях, сопряженных с торговлей людьми, и освещались юридические и уголовные аспекты этого вида преступлений. Эта памятка выдавалась болельщикам, прибывавшим в Украину на матчи, при прохождении паспортного контроля.

С 2009 года Координатор проектов проводил более широкую кампанию по борьбе с торговлей людьми в порядке оказания Украине содействия в выполнении Плана действий ОБСЕ по борьбе с торговлей людьми. Важным положительным итогом реализации этого трехгодичного проекта стало принятие Украиной в сентябре 2011 года всеобъемлющего закона о торговле людьми, а затем, в начале текущего года, – положения о национальном механизме препровождения жертв такой торговли по инстанции. Донецк, который принимал у себя матчи Еврокубка, расположен в одном из двух регионов, в которых осуществлялся проект по опробыванию в экспериментальном порядке механизма препровождения жертв по инстанции.

Эта статья была подготовлена на основе информации, предоставленной сотрудниками Бюро Координатора проектов в Украине Татьяной Руденко и Оксаной Полюгой. С информационной памяткой по борьбе с торговлей людьми, которая распространялась среди футбольных болельщиков при пересечении ими государственной границы, можно ознакомиться на сетевой странице: www.osce.org/ukraine/90545.



Мини-паралимпийские игры в Косово

Статья и фотографии Хасана Сопы

По имеющимся оценкам, в Косово проживают более 150 000 инвалидов. Они принадлежат к самым разным общинам, культурам и вероисповеданиям, но все они сталкиваются со схожими трудностями и зачастую живут на задворках общества.

Проведение в Косово мини-олимпийских игр для молодых спортсменов-инвалидов открывает возможности для борьбы с предубеждениями и позволяет людям демонстрировать, на что они способны. Эти мероприятия, ►



На церемонии открытия можно было наблюдать, как косовские полицейские танцуют вместе с участниками. Одна из задач этого мероприятия состояла в налаживании взаимопонимания между полицейскими и инвалидами.



“Как члены общества – а в него входят и инвалиды – мы обязаны распознавать, учитывать, оценивать и уважать способности всех людей, искоренять предубеждения и принимать людей такими, какие они есть”, – заявила руководитель Паралимпийского комитета Косово Ньомза Эмини.

Для участников мини-олимпийские игры – это не только шанс поучаствовать в соревнованиях, но и возможность обзавестись новыми друзьями, обменяться опытом и узнать новое.

В ходе некоторых шахматных турниров инвалиды соревновались с неинвалидами. На этой фотографии слепой игрок, преодолевая гандикап, выходит на ничью в матче со своим зрячим противником.



организаторами которых выступают Паралимпийский комитет Косово и Академия общественной безопасности, проводятся ежегодно с 2005 года. Миссия ОБСЕ в Косово с самого начала оказывала поддержку в их проведении.

Игры проводятся в городе Вучитрн на северо-западе Косово. В этом году они были назначены на 16 и 17 июня; на них съехались 450 молодых спортсменов-инвалидов и члены их семей. Спортсмены соревновались в гонках на инвалидных креслах, игре в баскетбол, гандбол, в

стрельбе, рисовании, дартсе и шахматах.

«Соревнуясь со своими сверстниками, и с инвалидами и с неинвалидами, вы посылаете крайне важный сигнал всему Косово о том, что все вы важны для общества и вносите вклад в его жизнь. И не слушайте тех, кто будет утверждать обратное», – заявил директор департамента по вопросам безопасности и общественного порядка Миссии ОБСЕ в Косово Карстен Твельмайер на церемонии открытия.



Игры начались гонкой на инвалидных креслах, которая получила широкое освещение в СМИ. В этих соревнованиях могут принимать участие мужские и женские команды, состоящие из инвалидов. Число членов команды зависит от степени инвалидности. Победившей объявляется команда, в которой до финиша дошло максимальное количество участников.

Руководитель проектов ОБСЕ Шпреса Мухарреми поздравляет участников гонки на церемонии закрытия миниолимпиады.



Умение и способности, проявленные участниками миниолимпийских игр в ходе этого баскетбольного матча на инвалидных колясках, однозначно подтверждают вздорность предубеждений.

К. Твельмайер представил заверения в дальнейшей поддержке со стороны ОБСЕ. “мини-олимпиада служит прекрасным доказательством того, что все возможно, если есть решимость и если общество в целом мыслит незашоренно и признает ценность разнообразия”, – сказал он в заключение.



Хасан Сопа является национальным сотрудником по вопросам общественной информации в Миссии ОБСЕ в Косово.



Джефф Коул, заместитель руководителя делегации Соединенного Королевства, и Андрей Руденко, заместитель постоянного представителя Российской Федерации, заявляют о своей поддержке резолюции ГА ООН об олимпийском перемирии на Ежегодной конференции ОБСЕ по обзору проблем в области безопасности, Вена, 27 июня 2012 года (делегация Соединенного Королевства в Австрии: все права зарезервированы)

ОБСЕ и олимпийское перемирие

Нынешним летом Лондон с гордостью принимал у себя Олимпийские и Паралимпийские игры. Вся страна была проникнута духом игр, а в больших и малых городах по всему Соединенному Королевству (СК), где проходили спортивные мероприятия, царил возбуждение. СК не ограничилось возведением современных спортивных комплексов, созданием великолепного олимпийского парка и организацией первоклассной программы международного спортивного наследия; оно активно популяризировало по всему миру идеалы олимпийского перемирия, в том числе сотрудничая с хозяевами будущих олимпиад.

Олимпийское перемирие было впервые объявлено государствами Древней Греции, с тем чтобы позволить атлетам прибыть на игры и вернуться домой, избежав конфликтов и насилия. К сожалению, суровые реалии современного мира таковы, что идея перемирия актуальна как никогда.

В октябре 2011 года все 193 государства – участника Организации Объединенных Наций (ООН) впервые выступили соавторами резолюции Генеральной Ассамблеи об олимпийском перемирии, где настоятельно подчеркивалась важность соблюдения перемирия во время Олимпиады и отстаивался принцип использования спорта, культуры, образования и вовлечения общественности для содействия предотвращению конфликтов, а также отмечалась важность поддержания мирных отношений в обществах.

В июне 2012 года министр иностранных дел Российской Федерации, которая будет принимать у себя в Сочи зимние Олимпийские и Паралимпийские игры 2014 года, и СК выступили с заявлением о том, что они будут сотрудничать в деле продвижения идеалов олимпийского перемирия.

Мы считаем, что эти идеалы стоят того, чтобы к ним стремиться и их продвигать. В последние месяцы дипломатические миссии Великобритании по всему миру активно добивались претворения их в жизнь. В Боснии и Герцеговине СК профинансировало изготовление короткого документального фильма об олимпийском перемирии, который был снят молодыми режиссерами, принадлежащими к разным общинам; премьера фильма состоялась в Мостаре. В Косово в сотрудничестве с местными министерствами и муниципалитетами СК организовало проведение баскетбольных матчей. На этих мероприятиях встретились дети различного этнического происхождения, движимые общей любовью к спорту. В Шри-Ланке СК выступило спонсором однодневного мероприятия для солдат-инвалидов, инвалидов из числа бывших комбатантов «Тигров освобождения Тамил Илама» и инвалидов из числа гражданских лиц, которое было организовано по типу паралимпийских игр. Спорт выполняет функцию «тихой дипломатии», поскольку, сводя бывших противников,

он помогает им глубже понять менталитет друг друга, содействует многообразию и утверждает принцип широкого участия.

В преддверии зимних Олимпийских игр 2014 года в Сочи полным ходом идет подготовительная работа к наиболее компактным, инновативным и «зеленым» играм в истории олимпийского движения; при этом Россия стремится воплотить в жизнь дух и букву наследия олимпийского перемирия, пробудить в международном сообществе интерес к идеалам олимпийского перемирия и вовлечь его в работу по их достижению. Барон Пьер де Кубертен, основатель современного олимпийского движения, рассчитывал, что игры станут «периодом согласия, когда будут забыты все различия по признакам социального положения, религии, политических взглядов и расового происхождения».

В декабре прошлого года на встрече в Вильнюсе Совет министров напомнил, что ОБСЕ является одним из ключевых инструментов для преодоления трудностей, возникающих в ходе конфликтного цикла. Соответственно, идеалы олимпийского перемирия особенно актуальны для ОБСЕ и ее государств-участников и заслуживают более глубокого ознакомления с ними членов Организации. В расчете на это СК организовало 27 июня 2012 года приуроченное к Ежегодной конференции по обзору проблем в области безопасности мероприятие, призванное привлечь внимание к перемирию. Заместитель руководителя делегации СК Джефф Коул и заместитель постоянного представителя Российской Федерации Андрей Руденко в своем обращении к послам подчеркнули непреходящее значение этой идеи, тем самым дав старт дискуссии на эту тему. Кроме того, мы обратились к государствам-участникам с просьбой подписаться под резолюцией ООН об олимпийском перемирии в знак своей поддержки.

Важно, чтобы идеалы олимпийского перемирия продолжали громко звучать на каждой Олимпиаде и в ОБСЕ. Мы надеемся, что государства-участники изыщут возможности для использования спорта, культуры, образования с опорой на общественность для преодоления расхождений, утверждения взаимопонимания и поддержки мира и стабильности. Как заявил Генеральный секретарь ООН, «если народы и государства смогут отложить в сторону свои расхождения, если они смогут предпочесть согласие враждебности, если они смогут сделать это на один день или на одном мероприятии, они смогут сделать это навсегда».

Этот материал поступил от делегаций Соединенного Королевства и Российской Федерации в ОБСЕ.

Устным переводчикам нравятся ораторы, которые заранее передают тексты своих выступлений

Хавьер дель Пиньо



О том, как работают устные переводчики на конференциях, известно немного – даже тем, кто пользуется их услугами.

Сколькими иностранными языками владеет устный переводчик?

Хорошие устные переводчики всегда прекрасно владеют языком, на который они переводят, но могут плохо или вообще не говорить на языках, с которых они переводят (т. н. пассивные языки). Как правило, устные переводчики, работающие в международных организациях, переводят с трех пассивных языков на свой активный язык, который как правило является их родным.

В чем состоит профессиональная подготовка устного переводчика?

Обучение на степень бакалавра по устному переводу занимает от четырех до пяти лет. Помимо интенсивных занятий последовательным и синхронным переводом и переводом «с листа», не менее важно изучение таких предметов, как право, экономика, история, искусство и философия. Кроме того, для выпускников

университетов, которые уже хорошо владеют иностранными языками, существуют годовые курсы с присуждением окончившим их ученой степени магистра.

Как устные переводчики готовятся к конференции?

Работа устного переводчика не ограничивается тем временем, которое он проводит в кабине. Для полной готовности к совещаниям требуется постоянно быть в курсе текущих событий, а также хорошо владеть обсуждаемым предметом. Устные переводчики, работающие в ОБСЕ, знакомятся с соответствующими решениями и документами ОБСЕ на своем активном языке и составляют перечни терминов и сокращений.

Устные переводчики нередко приходят на рабочее место задолго до начала заседания, с тем чтобы ознакомиться с текстами заявлений, которые были представлены ораторами заранее, а также с любыми прочими документами, распространенными среди делегаций в связи с данным заседанием. Устные переводчики обычно работают попеременно со своими коллегами, примерно по полчаса. Когда один переводчик работает, другой прорабатывает заявления, которые будут зачитаны в следующую смену, или следит за дискуссией.

Почему устные переводчики просят представить тексты предстоящих выступлений?

Успешный устный перевод требует взаимодействия. Когда оратор заранее представляет текст заявления или другие материалы, например слайды или тезисы, устному переводчику легче понять, к чему он клонит, и точно передать высказывания.

Когда письменные тексты отсутствуют, переводчик быстрее устает, поскольку написанные фразы более сложны для понимания; дополнительным осложняющим моментом является скорость, с которой делегаты обычно зачитывают подготовленные выступления, поскольку им не приходится думать над составлением произносимых фраз. Нельзя ожидать, что устный переводчик за десятые доли секунды подберет абсолютно точный эквивалент, соответствующий по качеству фразам, составленным заранее экспертом, который не был ограничен во времени при подборе составляющих фразу слов. Именно

«Пользуясь иностранным языком, вы говорите то, что можете, тогда, как на родном языке вы говорите то, что хотите сказать.»



поэтому устные переводчики просят заранее дать им на ознакомление тексты предстоящих выступлений.

В чем состоят некоторые трудности, встречающиеся при устном переводе?

Неискушенные могут подумать, что проблема заключается в специальной терминологии, но для хорошего переводчика это никогда не составляет проблемы, если только в заявлении не использован неологизм, которого нельзя найти ни в одном словаре.

Время от времени встречаются языковые трудности. Ораторы, выступающие не на своем родном языке, могут допускать ошибки в произношении, словоупотреблении или синтаксисе. Бывает трудно переводить стихи, пословицы, идиомы, например приколы или шутки, специфичные для культуры языка, на котором выступает оратор.

Чаще других встречаются трудности, сопряженные просто с плохой акустикой, – например помехи, исходящие от мобильного телефона оратора; плохое качество звука, когда делегат говорит в сторону от микрофона; фоновые шумы, когда одновременно работают несколько микрофонов; звуковое эхо от наушников, лежащих рядом с микрофоном; произнесение оратором слов прямо в микрофон; шум в переводческой кабине.

Допускают ли устные переводчики ошибки?

Порой (главным образом, когда переводчики не получают заранее тексты выступлений!) переводчику может встретиться слово, которого он не знает. В этом случае коллега может прийти на помощь, черкнув это слово, если оно ему известно. Иногда о смысле можно догадаться из контекста. А порой ... но предоставим додумать это самому читателю.

Переводить с реле, что можно сравнить с известной игрой в «испорченный телефон», значит напрашиваться

на ошибки; поэтому эта практика не одобряется всеми ассоциациями устных переводчиков. При переводе с реле переводчик, который не владеет языком выступающего, слушает оратора в изложении своего коллеги и переводит с его слов. В ОБСЕ необходимости в этом никогда не возникает, поскольку два переводчика с соответствующей комбинацией языков могут охватить все шесть официальных языков.

Почему переводчики работают по полчаса за один прием? Почему необходимо ограничивать продолжительность заседаний с устным переводом тремя часами?

Устный перевод требует максимальной концентрации внимания. Научными исследованиями доказано, что после получаса работа концентрация теряется, вследствие чего страдает качество перевода. Если устный переводчик работает более 30 минут зараз или если заседание продолжается более трех часов, у переводчиков может возникнуть острая головная боль. Ограничение продолжительности рабочих заседаний тремя часами является общепринятой практикой не только в ОБСЕ, но и в Организации Объединенных Наций и всех других международных организациях.

Каким правилам должны следовать ораторы на международных конференциях, с тем чтобы обеспечить надлежащую передачу содержания своих выступлений?

Оратору следует, до того как начать выступление, включить микрофон и убедиться в том, что он работает. Он должен говорить прямо в микрофон с расстояния, не слишком близкого к микрофону и не слишком далекого от него; говорить с умеренной скоростью; не класть наушники близко к микрофону, с тем чтобы избежать свиста или других обратных сигналов; выключить свой мобильный телефон или перевести его в бесшумный или вибрационный режим.

По мере возможности ораторам следует пытаться говорить экспромтом, а не зачитывать подготовленные заявления. В последнем случае, им следует заранее передать экземпляры текста выступления через службу распространения документации или передать в службу устного перевода.

Является ли устный перевод абсолютно необходимым?

Оправданы ли расходы на устный перевод?

Пользуясь иностранным языком, вы говорите то, что



можете, тогда как на родном языке вы говорите то, что хотите сказать. Можно ли обойтись без устных переводчиков и сэкономить во время кризиса? Конечно, можно. Можно вполне обойтись и без специалистов любой другой профессии, но тогда и мир станет другим.

Лорето Браво вспоминает, что когда в 1997 году в Гааге создавалась Организация по запрещению химического оружия (ОЗХО), в которой она многие годы работала в качестве начальника службы конференций, ее начальник, дипломат по профессии, сказал ей, что, по мнению делегаций, расходы на устный перевод слишком высоки, и попросил ее высказаться насчет поступившего от одного из делегатов предложения о том, чтобы нанять студентов-переводчиков для снижения расходов. Лорето ответила ему, что эта идея ей импонирует, но только в том случае, если делегации государств-участников включают студентов, изучающих дипломатию, в свой состав. Нет нужды

говорить, что когда эта мысль была озвучена делегациям, от этой идеи отказались.

В Европейском союзе проводилось исследование по вопросу о стоимости услуг по письменному и устному переводу, на основании которого был сделан вывод о том, что оплата услуг по устному переводу в этой самой крупной службе в мире, которая обеспечивает работу более 11 000 заседаний в год, обходится каждому гражданину ЕС в 0,21 евро в год^{*}.

Хавьер дель Пиньо работает в качестве испанского устного переводчика в конгресс-центре ОБСЕ «Хофбург» в Вене. Это выдержка из 12-страничной статьи, с полным текстом оригинала которой на испанском языке можно ознакомиться на сетевой странице: www.javierdelpino.com.

^{*} http://ec.europa.eu/dgs/scic/about-dg-interpretation/index_es.htm.

osce Назначения



9 июля 2012 года **Иво Петров** (Болгария) был назначен руководителем Центра ОБСЕ в Ашхабаде. Будучи карьерным дипломатом, он с 2009 по 2012 год работал послом в Германии. С 1993 по 1998 год и вновь с 2002 по 2005 год он возглавлял делегацию Болгарии в ОБСЕ и других международных организациях в Вене, а в 2004 году, когда Болгария выполняла председательские функции в ОБСЕ, был Председателем Постоянного совета. Он принимал участие в совещаниях ОБСЕ в рамках последующих шагов, которые проходили в Белграде в 1977 и 1978 годах и Мадриде в 1980 и 1981 годах. Посол Петров занимал также высокие должности в системе ООН: с 2005 по 2009 год он работал в качестве заместителя специального представителя ГС ООН в Грузии и заместителя руководителя миссии ООН по наблюдению в Грузии, а с 1999 по 2002 год – в качестве специального представителя ГС ООН по Таджикистану и руководителя миссии ООН по наблюдению в Таджикистане, а позднее руководителя бюро ООН по миростроительству.



18 июня 2012 года **Мадина Джарбусынова** (Казахстан) вступила в должность Координатора проектов ОБСЕ в Украине. С 2003 по 2012 год она работала в должности посла по особым поручениям в министерстве иностранных дел Казахстана, а с 1999 по 2003 год была постоянным представителем Казахстана в Организации Объединенных Наций. До этого, в 1998–1999 годах, она занимала должность заместителя министра иностранных дел Казахстана, а с 1995 по 1999 год – начальника департамента многостороннего сотрудничества и международных организаций. Когда в 2010 году Казахстан выполнял председательские функции в ОБСЕ, она возглавляла группу по вопросам человеческого измерения в составе целевой группы Председательства. Посол Джарбусынова вела работу по отстаиванию прав человека и равноправия женщин и мужчин в качестве члена консультативного совета ЮНИФЕМ, бюро Комиссии ООН по устойчивому развитию и в международной организации по созданию «детских деревень» «SOS Kinderdorf International» в Вене.



1 октября 2012 года **Жан-Клод Шлумберже** (Франция) вступает на пост руководителя Миссии в Косово. Будучи карьерным дипломатом, он возвращается в ОБСЕ из Скопье, где с 2009 по 2012 год служил послом Франции. Посол Шлумберже также работал в Германии, Алжире, Соединенных Штатах Америки, Лаосе и Гаити. С 2006 по 2009 год он был зачислен в состав генеральной инспекции министерства иностранных дел. Он занимал и другие руководящие должности в министерстве – сотрудника департамента, отвечающего за взаимодействие с Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями, а также руководителя аппарата министров иностранных дел Эрве де Шаретта в 1996 году и Алена Жуппе в 1993 году.

osce.org/library
e-mail: oscemagazine@osce.org

ОБСЕ Организация по безопасности и
сотрудничеству в Европе